

А. Б. Чиркун, Д. Д. Санюкевич
Минск, Беларусь

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ СОВРЕМЕННОГО ПОЛИТИКА
(на материале испанского языка)

В данной статье рассматриваются прецедентные феномены, используемые лидером Народной партии Испании Пабло Касадо в рамках реализации стратегии дискредитации политического оппонента. Прецедентные феномены представляют собой единицы, которые отражают культурные, исторические, литературные представления лингвокультурного сообщества и характеризуются достаточной воспроизводимостью и устойчивостью компонентного состава.

Ключевые слова: речевой портрет, речевое портретирование, политическая коммуникация, стратегия дискредитации политического оппонента, прецедентный феномен.

A. B. Chirkun, D. D. Saniukevich
Minsk, Republic of Belarus

SPEECH PORTRAIT OF A CONTEMPORARY POLITICIAN
(IN SPANISH LANGUAGE)

This article examines the precedent phenomena used by the leader of the People's Party of Spain, Pablo Casado, in the implementation of the strategy of discrediting a political opponent. Precedent phenomena are units that reflect the cultural, historical, literary ideas of the linguacultural community and which are characterized by sufficient reproducibility and stability of the component composition.

Key words: speech portrait, speech portraiture, political communication, strategy of discrediting a political opponent, precedent phenomenon.

Речевой портрет становится все более востребованным методом описания языковой личности. Во второй половине XX века отмечается повышенный интерес ученых к речевому портретированию представителей той или иной профессиональной группы. Проблема речевого портретирования активно исследуется современными лингвистами, при этом сфера политической коммуникации не остается в стороне их интереса.

Различают два направления осуществления речевого портретирования: создание индивидуальных и коллективных портретов. Индивидуальный аспект описания языковой личности связан с портретированием – описанием

конкретной языковой личности, отражающим своеобразие письменноречевой деятельности политика в определённых аспектах, которые можно разделить на несколько групп:

- исследования лингвокогнитивного аспекта речи политиков;
- исследования речевого поведения политика в содержательно-коммуникативном аспекте;
- риторическое портретирование политических деятелей;
- исследования акустических характеристик речи политиков [1, с.190]

Данное исследование посвящено анализу речевого поведения лидера Народной партии Испании Пабло Касадо в ходе реализации стратегии дискредитации политического оппонента.

В рамках лингвокогнитивного подхода в центре внимания ученых находится упорядоченная картина мира, отражающая иерархию ценностей политика. Этот аспект предполагает выявление смыслового наполнения речи политического деятеля. «Единицы анализа этой группы представлены системой концептов, понимаемых как «многомерное смысловое образование» [2, с. 91], которое отражает основные ценностные ориентиры языковой личности политика и реализуется среди прочего посредством употребления в речи тех или иных прецедентных феноменов» [3, с. 23]. Как отмечает А. Н. Баранов, прецедентные феномены являются отражением в политическом дискурсе национальных культурных традиций в оценке и восприятии исторических событий и лиц, мифологии, памятников искусства, литературы, произведений устного народного творчества [4, с. 19]. Следовательно, прецедентные феномены содействуют достижению известной степени стереотипизации дискурса, поскольку большинство представителей данного лингвокультурного сообщества с ними знакомо. Прецедентные феномены – это образы, а не дискретные феномены, которые обеспечивают апелляцию к эмоциям, а не к разумному началу. Более того, они обладают ярко выраженной оценочностью [5, с. 371].

Под прецедентными феноменами в данной статье мы будем понимать единицы, отражающие культурные, исторические, литературные представления лингвокультурного сообщества, характеризующиеся достаточной воспроизводимостью и устойчивостью компонентного состава [6].

Пабло Касадо – молодой испанский политик, который сменил на посту партийного лидера Народной партии бывшего премьер-министра Мариано Рахоя. Для публичных выступлений Пабло Касадо характерна жесткая критика политики, проводимой нынешним главой правительства Испании Педро Санчесом. При этом Пабло Касадо неукоснительно придерживается стратегии дискредитации своего политического оппонента, на реализацию которой направлена целая совокупность средств, в том числе фразеологических оборотов, метафор, прецедентных феноменов.

Результаты анализа используемых испанским политиком прецедентных феноменов в ходе актуализации стратегии дискредитации политического оппонента свидетельствуют о том, что в качестве их сфер-источников выступают, как правило, известные игры, исторические события, наука, литература, кино и фразеологические единицы.

Одним из наиболее частотных прецедентных феноменов, используемых в публичных выступлениях Пабло Касадо, является выражение *jugar a la ruleta rusa* ‘играть в русскую рулетку’, соотносимое со сферой-источником «игра». Русская рулетка – экстремальная азартная игра (или пари) с летальным исходом. Выражение «русская рулетка» зачастую употребляется в переносном смысле для обозначения неких потенциально опасных действий с труднопредсказуемым исходом. В своих выступлениях Пабло Касадо использует данное выражение, чтобы поставить под сомнение правильность действий премьер-министра Испании: (1) *Alguien está jugando a la ruleta rusa con nuestro futuro y pretende que le demos palmas* ‘Кто-то играет в русскую рулетку с нашим будущим и еще надеется на то, что мы будем поддерживать’; (2) *Sánchez no puede seguir jugando a la ruleta rusa con España y pretender encima que le pongamos nosotros la bala* ‘Санчес не может больше продолжать играть в русскую рулетку с Испанией и рассчитывать на то, что мы ему для этого будем вставлять пулю в барабан револьвера’.

К следующему часто используемому Пабло Касадо прецедентному феномену, соотносимому со сферой-источником «исторические события», относятся события, связанные с британским лайнером «Титаник», столкнувшимся с айсбергом в 1912 году. Пабло Касадо использует прецедентное имя *Titanic* в ходе реализации стратегии дискредитации политического оппонента, сравнивая правительство, возглавляемое Педро Санчесом, с идущим ко дну «Титаником». С помощью данного сравнения Пабло Касадо указывает на несостоятельность политических решений действующего правительства, которые привели к социально-политической и экономической катастрофе: (3) *Este Gobierno es un Titanic, un barco que se hunde* ‘Нынешнее правительство – это Титаник, корабль, идущий на дно’; (4) *Si el COVID-19 es un iceberg, su Gobierno es el Titanic* ‘Если COVID-19 – это айсберг, то Ваше правительство – это Титаник’. На наш взгляд, интерес также представляет метафорическое сравнение правительства Педро Санчеса с оркестром на «Титанике», а именно ситуация, когда корабль постепенно погружается на дно океана, на палубе царит хаос, люди мечутся в надежде спасти свою жизнь, в то время как оркестр, смирившись со скорбной участью, спокойно играет свои композиции: (5) *El Gobierno de Sánchez es el Titanic, se hunde, pretenden que la orquesta siga sonando, y que la pagemos todos* ‘Правительство Санчеса – это тонущий Титаник, который хочет, чтобы оркестр продолжал играть, а мы все оплачивали бы эту игру’; (6) *Su gobierno es el Titánic, pero no pretenda que nosotros seamos su orquesta* ‘Ваше правительство – это Титаник, но не думайте, что мы будем Вашим оркестром’.

Собака Павлова – знаменитый эксперимент, благодаря которому широко прославился в народе великий русский физиолог, лауреат Нобелевской премии И. П. Павлов. Ученый изучал условные рефлексы на собаках. Пабло Касадо в своих выступлениях зачастую использует данный прецедентный феномен, соотносимый со сферой-источником «наука»: (7) *Lo que deberían*

*hacer es dejar de jugar a prueba y error de usar los españoles como **perros de Pávlov*** ‘Пора бы уже перестать методом проб и ошибок использовать испанцев как собак Павлова’.

Довольно интересным представляется употребление в дискурсе Пабло Касадо выражения *gobierno Frankenstein* ‘правительство Франкенштейна’, коррелирующего с прецедентным феноменом из сферы «искусство». В основе использования данного прецедентного феномена в политическом дискурсе лежат события 2018 г., когда генеральный секретарь Испанской социалистической рабочей партии Педро Санчес вынес на рассмотрение конгресса депутатов (нижней палаты) испанского парламента – Кортесов – вотум недоверия председателю правительства, лидеру Народной партии Мариано Рахой, и смог добиться его отставки. В результате к власти приходит Испанская социалистическая рабочая партии во главе с Педро Санчесом. Значительная часть представителей испанского истеблишмента окрестила данное положение дел как «фильм ужасов», в котором главную роль будет играть «правительство Франкенштейна», – такую характеристику Мариано Рахой дал кабинету министров Педро Санчеса. Пабло Касадо довольно часто употребляет в речи данное выражение, как правило, в рамках реализации тактики оскорбления, нацеленной на негативное изображение политического оппонента: (8) *Otra vez va a llevar a un bloqueo porque quiere volver a reeditar un **gobierno Frankenstein*** ‘В очередной раз это приведет к блокировке окончательного решения, потому что Вы снова хотите сформировать правительство Франкенштейна’.

Весьма интересным, на наш взгляд, является выражение *elefante morado con lazo amarillo* ‘лиловый слон с желтой лентой’, которое Пабло Касадо использует при обращении к Педро Санчесу. Остановимся подробнее на анализе каждого смыслового компонента данного прецедентного феномена, соотносимого одновременно с несколькими сферами-источниками. В английском языке метафорическое выражение *elephant in the room* ‘слон в комнате’ обозначает существование очевидной проблемы, которую не хотят обсуждать и решать несмотря на всю ее серьезность. В выступлениях Пабло Касадо данное прецедентное выражение используется в ходе актуализации стратегии дискредитации, с помощью которого он указывает на коррупционные скандалы, в которые была вовлечена политическая партия, возглавляемая Педро Санчесом. Следующий элемент анализируемого выражения – *morado* ‘лиловый’ – делает отсылку к другой политической партии Испании, а именно к партии Подемос, официальным цветом которой является лиловый цвет, ассоциирующийся с феминизмом. Последняя составляющая – это *lazo amarillo* ‘желтая лента’, символизирующая движение Каталонии за независимость. Во всей своей смысловой совокупности прецедентное выражение *elefante morado con lazo amarillo* ‘лиловый слон с желтой лентой’ используется Пабло Касадо с целью обвинить Педро Санчеса в его попытках вести переговоры о формировании коалиции с радикалами и националистами: (9) *Dos horas de discurso sin ver el elefante en la habitación. Sin ver el*

gran elefante morado y con un lazo amarillo que está en el Hemiciclo y al que usted no se ha referido en ningún momento ‘Два часа выступления и при этом ни слова о главной проблеме, о проблеме лилового цвета с желтой ленточкой, которая находится здесь, в зале заседаний’.

Очевидно, что в каждой культуре существует множество примеров прецедентных феноменов, которые свидетельствуют о многогранности и яркости истории и языка, а также позволяют нам открывать их каждый раз с новой стороны, проникая в истоки и корни обычаев, традиций и событий [7, с. 113]. Прецедентные феномены, отражающие взаимодействие социальных, культурных и лингвистических аспектов, широко используются политическими деятелями, так как главным их оружием в борьбе за власть и внимание избирателей является язык. «Именно в политической сфере наблюдается наиболее эффективное и частое применение прецедентных феноменов, так как политики воспринимают их как идеальный инструмент воздействия на слушателя» [там же]. Речевое поведение Пабло Касадо в рамках реализации стратегии дискредитации характеризуется среди прочего использованием косвенного оскорбления своего политического оппонента Педро Санчеса путем наделения его отрицательными качествами не непосредственно, а через отношение к другому носителю данного качества. Прибегая к подобному приему, Пабло Касадо широко использует метафорический потенциал прецедентных феноменов, соотносимых с различными сферами-источниками.

ЛИТЕРАТУРА

1. Никифорова М. В. Языковая личность политического деятеля: подходы к речевому портретированию // Языковое образование сегодня – векторы развития : материалы V междунар. науч.-практ. конф.-форума, 17-18 апр. 2014 г., Екатеринбург, Россия / Урал. гос. пед. ун-т, Ин-т иностр. яз. Екатеринбург, 2014. С. 186–200.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002. 476 с.
3. Фокина М. А. Феномен прецедентности в российском политическом дискурсе : на материале блогов политиков : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01. Н. Новгород, 2016. 199 л.
4. Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста: теория и практика. М. : Флинта : Наука, 2007. 592 с.
5. Бабенкова Е. А. Вариативность содержательной составляющей ритуальных жанров в политическом дискурсе // Перевод в меняющемся мире : материалы междунар. науч.-практ. конф. М., 2015. С. 369–373.
6. Кайбелева А. А. Типы прецедентных феноменов в политическом дискурсе США [Электронный ресурс] // Огарев-online. 2017. № 10. URL: <https://journal.mrsu.ru/arts/tipy-precedentnyx-fenomenov-v-politicheskom-diskurse-ssha> (дата обращения: 12.10.2021).

7. Демьянова А. А. Прецедентные феномены в политическом дискурсе // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : сб. ст. VIII Международ. науч. конф. молодых ученых (8 фев. 2019 г.) : 2 ч. Екатеринбург, 2019. Ч. 1 : Современные лингвистические исследования. С. 110–116.

Чиркун Анна Борисовна

кандидат филологических наук, доцент, УО «Минский государственный лингвистический университет», доцент кафедры лексикологии испанского языка.

Санюкевич Дарья Дмитриевна

студент, УО «Минский государственный лингвистический университет».

Anna B. Chirkun

PhD in Philology, Associate Professor, Associate Professor
of the Department of Spanish Lexicology
Minsk State Linguistic University
chirkun.anna@mail.ru

Daria D. Saniukevich

Student, Minsk State Linguistic University
dashasanyukevich@gmail.com